

**THE ANGLO-SAXON
VERSION OF THE STORY
OF APOLLONIUS OF TYRE**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649024094

The Anglo-Saxon Version of the Story of Apollonius of Tyre by Benjamin Thorpe

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

BENJAMIN THORPE

**THE ANGLO-SAXON
VERSION OF THE STORY
OF APOLLONIUS OF TYRE**

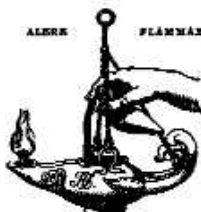
THE
ANGLO-SAXON VERSION
OF THE STORY
OF
APOLLONIUS OF TYRE,
UPON WHICH IS FOUNDED
THE PLAY OF PERICLES, ATTRIBUTED TO SHAKESPEARE;
FROM A MS. IN THE LIBRARY OF C. C. C. CAMBRIDGE.

WITH
A LITERAL TRANSLATION, &c.

BY
BENJAMIN THORPE, F.S.A.

LONDON:
JOHN AND ARTHUR ARCH, 61 CORNHILL.
1834.

ALERE FLAMMAM.



PRINTED BY RICHARD TAYLOR,
RED LION COURT, FLEET STREET.



P R E F A C E.

THE object of the Editor in publishing the following fragment being purely philological, all matter relating to the original tale, and its several versions, is purposely avoided, and would, indeed, be superfluous, the subject having already been very amply and ably treated both by Dr. Thomas Warton¹, and the late Mr. Douce².

The Latin version (of which the Saxon is a translation) forms the 153rd chapter of the *Gesta Romanorum*; but a more ancient and better text is that given by Welsler, from a manuscript in the Library of the Abbey of St. Ulrich and St. Afra at Augsburg³.

Compositions in Anglo-Saxon upon profane subjects being so few, it is to be much regretted that a fragment only of **THE STORY OF APOLLONIUS OF TYRE** has been preserved to us in that ancient dialect.

¹ *History of English Poetry*, vol. i. p. cxxxvii. 8vo edit.

² *Illustrations of Shakspeare*, vol. ii. p. 135.

³ *Marci Welsleri Opera Historica et Philologica*. Norimb. 1682, fol. p. 677.

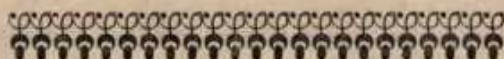
The chasm in the Saxon text is supplied in the following translation (a few trifling alterations excepted,) from the recent English version of the *Gesta*¹.

The Anglo-Saxon version of Apollonius forms part of the matchless collection of manuscripts in that tongue preserved in the Library of Corpus Christi College, Cambridge; for the most liberal use of which (consistent with the restrictions of the devisor²), and for much kind attention during the time he was engaged in transcribing it, the Editor with pleasure offers his grateful acknowledgements to the Rev. Dr. Lamb, Master of the College. To the Rev. H. Calthrop, M.A., one of the Fellows, he also feels greatly indebted for his politeness during the same period: to his friend, John M. Kemble, Esq., M.A., of Trin. Coll., he has likewise to offer his thanks, both for the share he kindly took in the transcription, and for collating the proofs with the manuscript, as they issued from the press.

Oxford, May 30, 1834.

¹ *Gesta Romanorum*, &c., by the Rev. Charles Swann. 2 vols. 12mo. 1824.

² Archbishop Parker.



Her onginneð seo gerecednes be antióche þam
ungesæligan cingee ⁊ be apollonige þam¹
[tiriscan ealdormen].

AN antiochia þare ceastre was sum cyninge
antiochus gehaten. æfter þæs cyninges
naman was seo ceaster² antiochia ge-
ciged. Ðises cyninges cwén wearð of life
gewiten. be ðare he hæfde áne swiðe wlitige dohter
ungelifedlicre fægernesse. Mid þi þe heo bicom to
giftelicre ylde. þa gyrude hyre mænig mære man.
miccle mæra beodende.

Ða gelamp hit sárlicum gelimpe. þa ða se fæder
pohte hwam he hi mihte healicost forgifan. þa gefeol
his agen mod on hyre lufe mid unrihtre gewilnunge.
to ðam swiðe þ he forgeat þa fæderlican arfæstnesse.
⁊ gewilnode his agenre dohtor him to gemæccan. ⁊
þa gewilnunge naht lange ne ylde. ac sume dæge on
ærne mergen. þa he of slæpe awóc. he abrac into þam

¹ After þam there is an erasure in the MS. The words fol-
lowing are supplied from conjecture.

² MS. ceastre.

bure þar heo inne læg. 7 het his hyred-men ealle him aweg gán. swilce he wið his dohtar sume digle spræce sprecan wolde. hwæt he ða on ðare mánfullan scilde abisgode. 7 þa ongean-winnendan fæmnan mid micelre strengðe carfoðlice ofercom. and þ̅ gefremede mán gewilnode to bedigianne.

Ða gewearð hit þ̅ þæs mædenes fostor-modor into þam bure eode. 7 geseah hi ðar sittan on micelre gedrefednesse. 7 hire cwæð to. Hwíg eart þu hlæfdige swa gedrefedes modes. Ðæt mæden hyre 7swerode. Leofe fostor-modor. nu to dæg forwurdon twegen¹ æðele naman on þisum bure. Seo fostor-modor cwæð. Hlæfdige be hwam cwist þu þ̅. Heo hyre 7wirde 7 cwæð. Ær ðam dæge minra brid-gifta. ic eom mid mánfulre scilde besmiten. Ða cwæð seo fostor-modor. Hwa wæs æfre swa dirstiges modes þ̅ dorste cynges dohtar gewæmman ær ðam dæge hyre bryd-gifta. 7 him ne ondrede þæs cyninges irre. Ðæt mæden cwæð. Arleasnes þa scilde on me gefremode. Seo fostor-modor cwæð. Hwi ne segst þu hit þinum fæder. Ðæt mæden cwæð. Hwar is se fæder. soðlice on me earmre is mines fæder nāma reowlice forworden. 7 me nu forðam deað þearle gelicað. Seo fostor-modor soðlice þa ða heo gehyrde þ̅ þ̅ mæden hire deaðes girnde. ða cliopode heo hi hire to mid liðere spræce. 7 bæd þ̅ heo fram þare gewilnunge hyre mod gewænde. 7 to hire fæder willan gebuge. þeah ðe heo to-gencadod wære.

¹ MS. twego.

On þisum þingum soðlice þurhwunode se arleas-
 esta cyngc antiochus. 7 mid gehywedan mode hine
 sylfne ætywde his ceaster-gewarum. swilce he arfæst
 fæder wære his dohtor. 7 betwux his hiw-cuðum man-
 num. He blissode on ðam þ̅ he his agenre dohtor wer
 wæs. 7 to ðam þ̅ he hi þe lengc brucan mihte his
 dohtor arleasan brid-beddes. 7 him fram adryfan þa
 ðe hyre girndon to rihtum gesynscipum, he asette
 ða rædels þus cwcðende. Swa hwilc man swa minne
 rædels riht aræde, onfo se mynre dohtor to wife, and
 se ðe hine misræde, sy he beheafdod. Hwæt is nu
 marc ymbe þ̅ to sprccanne, buton þ̅ cyningas æg-
 hwanon¹ comon² 7 ealdormen, for ðam ungelifedlican
 wlite þæs mædenes. 7 þone deað hi oferhogodon. 7
 þone rædels understodon to arædenne, ac gif heora
 hwile þonne þurh asmcagunge bôclicre snotornesse
 þone rædels ariht rædde, þonne wearð se to beheaf-
 dunge gelæd, swa same swa se ðe hine ariht ne
 rædde, and þa heafda ealle wurdon gesette on ufc-
 weardan þam geate.

Mid þi soðlice antiochus se wælcrowa cyningc on
 þysse wælcrownesse þurhwunode. ða wæs apollonius
 gehaten sum iung man se wæs swiðe welig 7 snotor,
 7 wæs caldorman on tiro þare mægðe, se getruwode
 on his snotornesse 7 on ða boclican lare, 7 ægan ro-
 wan³ oð þ̅ he becom to antiochian. Eode þa into ðam

¹ MS. aghwano.

² MS. coman.

³ MS. rowa.